

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ «МЕЖКУЛЬТУРНАЯ ПРАГМАТИКА В ПЕРЕВОДЕ»

Курс «Межкультурная прагматика в переводе» предназначен для студентов 1 курса, обучающихся по направлению подготовки 45.04.01 «Филология», профиль «Перевод как диалог языков и культур». На освоение учебной дисциплины предусмотрено 3 з.е. / 108 часов, из них 18 часов аудиторных (практических), 90 часов самостоятельной работы. Промежуточная аттестация (итоговый контроль по предмету) осуществляется в виде зачета.

Дисциплина «Межкультурная прагматика в переводе» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока 1 (Б1.В.ДВ) учебного плана основной профессиональной образовательной программы магистров по направлению 45.04.01 «Филология». Курс преподаётся в 1-м семестре.

Дисциплина «Межкультурная прагматика в переводе» логически и содержательно связана с такими курсами, как «Филологические основы переводоведения и общая теория перевода», «Перевод в контексте взаимодействия языков и культур», а также опирается на практические навыки и умения, формируемые при изучении дисциплин «Standard English (Литературный английский язык)», «Письменный перевод на русский язык» и «Переводческий практикум».

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с определением прагматического аспекта перевода, влияния коммуникативного намерения автора и типа исходного текста на выбор стратегии и средств перевода. В рамках курса рассматриваются переводческие проблемы, связанные с прагматической функцией текста. Особое внимание уделяется межкультурным различиям иллокутивных актов и лингвистической вежливости.

Цель: совершенствование навыков перевода для обеспечения диалога культур с сохранением коммуникативного эффекта при соблюдении норм эквивалентности.

Задачи:

- знать основные термины и направления исследования прагматики;
- знать составляющие прагматического аспекта перевода;
- уметь определять прагматический потенциал текста и подбирать адекватные способы перевода для передачи коммуникативного намерения автора;
- уметь определять функцию текста / высказывания и подбирать адекватные способы перевода с учетом межкультурных различий участников коммуникации;
- владеть навыками перевода текстов различных функциональных стилей.

Для успешного изучения дисциплины «Проблемы опосредованного перевода» у обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции 45.03.01 Филология (бакалавриат):

- способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-5);
- свободным владением основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке (ОПК-5);
- владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических,
- а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10).

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируется профессиональная компетенция:

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-8 владение навыками планирования, организации и реализации образовательной деятельности по отдельным видам учебных занятий (лабораторные, практические и семинарские занятия) по филологическим дисциплинам (модулям) в образовательных организациях высшего образования	Знает	Особенности планирования, организации и реализации образовательной деятельности по переводческим дисциплинам в образовательных организациях высшего образования
	Умеет	выделять основные лингвопрагматические особенности устного и письменного текста на английском и русском языках и подбирать адекватные средства их перевода
	Владеет	навыками перевода текстов различных функциональных стилей и периодов создания с сохранением коммуникативного эффекта оригинала, в том числе, для обеспечения преподавания и популяризации филологических знаний

Для формирования данной компетенции в рамках дисциплины «Межкультурная прагматика в переводе» применяются следующие методы активного/ интерактивного обучения: интерактивная лекция.